

УДК 7.033.1

ББК 85.11

DOI:10.18688/aa155-2-21

С. В. Тарханова

## **Проблема перестройки синагог в церкви и церквей в синагоги: археологические свидетельства**

Проблема перестройки синагог в христианские храмы и, наоборот, храмов в синагоги во многом параллельна и даже вторична по отношению к проблеме перестроек языческих святилищ в церкви. Этот феномен возник при переходе от римской эпохи к ранневизантийской и ознаменовал собой межрелигиозные трения разной степени накала. Исторические обстоятельства, вызвавшие эти явления, — вопрос обширнейший и требующий детального рассмотрения. В данной статье мы остановимся лишь на археологических свидетельствах перестроек или сосуществования иудейской и христианской архитектуры. Вкратце можно отметить, что упоминания в источниках крайне разрозненны и не систематичны. Сведения о противостояниях и разрушениях относятся к самым разным частям Империи — от Йемена до Константинополя, и достигают наибольшего числа во времена Юстиниана. Большая часть прецедентов относится к территории Палестины по той причине, что здесь находилось основное число синагог. В крайне редких случаях исторические свидетельства соотносятся с данными археологии, которые столь же скудны и отрывочны, но все же выстраиваются в определенный ряд.

В Апамее (Сирия) была найдена мозаика синагоги с двумя единовременными греческими надписями. Одна из них датирует памятник 391 г. [17, р. 53–56], а другая упоминает семью посла старейшин в Антиохии, которая похоронена в Бет-Шеариме, знаменитом иудейском некрополе на севере Палестины. Под мозаикой была обнаружена еще одна строительная фаза. Из этого можно заключить, что предшествующее строение на этом месте погибло во время массовых беспорядков и пожара в Апамее в 391 г. Об этих волнениях у нас есть исторические сведения: в «Церковной истории» Созомена рассказывается о впоследствии канонизированном святом Маркелле, который в 391 г. разрушил святилище Юпитера в Апамее. В результате стычек и волнений, последовавших за этим, сам Маркелл погиб [3, VII.15]. Хотя нет упоминаний о разрушении им синагоги, очевидно, что найденный памятник хронологически соотносится с этими сведениями. Видимо, ее разгром произошел во время описанных беспорядков, а восстановление следует отнести к последующему периоду лояльности Феодосия I. На этом история перестроек не закончилась. Синагогальная мозаика впоследствии оказалась под мозаичным полом храма Свв. Космы и Дамиана, который был возведен на этом месте приблизительно в V–VI вв. [13, р. 164]. Новая синагога, таким образом, просуществовала недолго.

Еще один знаменитый случай перестройки — это так называемая «синагогальная церковь» в Герасе (Аравия), обнаруженная в 1929 г. [9] (Илл. 36). Она была возведена на месте синагоги в 530–531 гг., при архиепископе Павле, который известен лишь по упоминанию на мозаичной надписи церкви. 530-е гг. — это время правления Юстиниана и его крайне жестких антииудейских (как и антиязыческих) репрессий, во время которых была разрушена не одна синагога. Напольная мозаика бет-кнессета в Герасе находится примерно на 50 см ниже уровня пола церкви, точное время ее создания неизвестно. На ней сохранились изображения Ноева ковчега, зверей, идущих ко входу в него, и символическая сцена спасения мира Богом [15, fig. 234]. При перестройке была изменена ориентация здания с северо-западной на юго-восточную, западная часть в виде атриума синагоги с каменной облицовкой была изолирована от базиликального пространства, и на ее месте возведена алтарная апсида храма. Скорее всего, синагога находилась в еврейском квартале города и принадлежала общине, известной еще с первых веков нашей эры (Герас упоминается Иосифом Флавием в связи с событиями 66 г.).

В северной Палестине зафиксировано несколько случаев возможных перестроек синагог в храмы. В Назарете христианами до сих пор почитается так называемая «церковь-синагога» [5, p. 172, figs. 84–94]. Хотя ее архитектура поздняя и относится к XII–XIII вв., традиция связала именно эту постройку с легендарной синагогой, в которой Христос учился вместе с другими детьми. Это известно благодаря упоминанию паломника Антонина из Пьяченцы в 570 г., который даже видел внутри синагоги скамейку и учебные таблички Христа, почитавшиеся как новозаветные святыни [2]. Не ясно, когда именно синагога была превращена в церковь, но сейчас с этой историей связывают храм эпохи крестоносцев, в котором пока не обнаружено более ранних археологических слоев.

По замечанию Г. Фостера, а вслед за ним и Э. Дворецки [14, p. 198; 9, p. 159], на Святой земле не найдено аналогичных «феноменов», то есть перестроенных в храмы синагог, однако в последнее время появилось несколько иных, противоречащих этому утверждению свидетельств.

Один из вероятных случаев — это «синагогальная церковь», или так называемый юго-западный храм в Иппосе-Суссите, одном из городов Декаполиса на восточном побережье Галилейского озера. История его открытия весьма занимательна. Еще из сочинений Иосифа Флавия известно, что в городе была небольшая еврейская община, которая оказала сопротивление во время восстания 66–67 гг., а в Иерусалимском Талмуде есть даже упоминание о действующей синагоге в позднеантичный период. Эти сведения подкрепляются также упоминанием Иппоса в длинной надписи на мозаике синагоги в Рехобе как одного из девяти городов, на которые распространялся иудейский закон о субботнем годе [29, p. 147].

В 1988 г. один из знаменитых исследователей синагог Зви Илан задался целью найти в этом заброшенном городе синагогу [10]. Было сделано предположение, что она могла располагаться на том склоне холма, который обращен в сторону Тверии, главного иудейского центра Галилеи. Летом 2005 г. хайфские археологи начали раскопки в юго-западной части Иппоса и обнаружили перекладину с типичным синагогальным украшением, встречающимся в других голанских синагогах: венке аканфа, поддерживаемый орлами. Наряду с этим была найдена каменная фигура орла, которая могла располагаться на конке

фронтон, как, например, в Хоразинской синагоге. Рядом с орлом были обнаружены стены крупного общественного здания, что очень обнадеживало. Однако в ближайшие две недели по небольшой раскрытой части памятник совершенно безошибочно был идентифицирован как христианский храм. Кроме восточного алтаря, церковь остается нераскопанной до сих пор. В 2007 г. были сделаны шурфы, что позволило обнаружить в разных частях храма под его мозаичным покровом остатки покрытого белой штукатуркой пола. Возможно, он принадлежал предшествующей храмовой или другой общественной постройке, но не исключено, что новая церковь была возведена на месте синагоги.

Аналогичная гипотеза о перестройке в храм выдвигается относительно синагоги в Хорват-Сумаке на горе Кармель. По археологическим свидетельствам, синагога здесь была построена в конце III в., но затем разрушена на рубеже IV–V вв. и отстроена заново [16, р. 298; 8; 28]. Впоследствии она снова была разрушена, видимо, при одном из землетрясений. На полу последней постройки обнаружено большое число разбитых керамических сосудов, которые хранились на верхних галереях. На территории поселения от этого периода кроме костей домашних животных, обычных для еврейской деревни, обнаружили также кости свиньи. Возможно, что город был заселен христианами на новом этапе, что отражает общий процесс роста христианского населения в районе Кармеля в византийский период. Тогда разрушенная синагога могла быть отстроена уже в качестве церкви с использованием старых деталей. Но для подтверждения данной гипотезы пока недостаточно аргументов.

Также исследователями, помимо уже упомянутых мест, по археологическим данным и по литературным источникам отмечаются случаи перестроек синагог в храмы в Кафр-Кане, Гишале, Стоби, Эдессе, Равенне, Мавритании, Испании, Галлии, Александрии, Константинополе [9, р. 159].

Однако все эти свидетельства разрушений синагог и строительства на их месте христианских храмов по своему количеству значительно уступают сотням случаев мирного сосуществования церквей и синагог на территории одного региона или даже города, но с некоторыми особенностями. Так, в северной Палестине было отмечено региональное деление между областями, где преобладали христиане или иудеи (автор этой теории и картографирования Палестины — М. Авиам [4]), что позволяло сохранять взаимовыгодный нейтралитет. Были случаи и более тесного соседства, когда синагоги и церкви строились внутри одного города (Тверия, Сепфорис, Капернаум). Но тогда в их архитектуре проявлялись некоторые особенности.

Так, например, в районе важнейшего для иудаизма города Тверии на берегу Галилейского озера в местечке под названием Бет-Йерах на небольшом расстоянии друг от друга были расположены синагога «византийского» типа [25] и христианский храм [21, р. 40, pl. 14], оба здания ранневизантийского периода. Они имели форму трехнефных базилик, но с той разницей, что церковь была традиционно ориентирована на восток трехапсидным алтарем, а синагога — на юг, то есть в сторону Иерусалима, за счет расположения единственной апсиды между двумя пастофориями по южной стене. В отличие от христианской постройки иудейская дополнялась поперечным, или так называемым «возвратным», нефом за счет колоннады с дополнительным рядом, что в пространстве образовывало букву «П». Кроме того, синагогу в Бет-Йерахе отличают

особенно крупные размеры (29,75 x 20,7 м), возможно, это самая масштабная синагога во всей северной Палестине, что указывает на ее особенную значимость или даже первенство среди других бет-кнессетов региона.

То, что подобное отличие между христианской и иудейской постройками было введено не случайно, доказывают примеры архитектурных сооружений из Тверии же. Так, церковь начала VI в. на горе Береники (находилась внутри городских стен) [11] имела точно такое же трехапсидное завершение алтарной части, ориентированной на восток, как и христианская базилика в Бет-Йерахе. В то же время еще одна синагога, расположенная в местечке Хамат-Тверия и перестроенная в VII–VIII вв., приобрела архитектурный облик, близкий синагоге в Бет-Йерахе: у нее также появилась южная апсида с небольшими пастофориями по сторонам и колоннады в форме буквы «П». Поэтому, скорее всего, речь идет об отдельных типовых проектах внутри Тверии, которые позволяли отличать синагоги от церквей.

Еще один случай близкого соседства церквей и синагоги встречается в Сепфорисе (Циппори), крупном греко-римском полисе в Галилее, где одно время располагался Синедрион, до перемещения его в Тверию. Остатки двух христианских храмов, которые были обнаружены сравнительно недавно, крайне скудны. Оба они расположены в юго-восточной части Нижнего города, по разные стороны от кардо, из-за чего получили условные названия «западный» и «восточный». «Западный» совсем небольшой, и его идентификация именно как христианского храма несколько спорная. Он построен над римским триклинием с прекрасной мозаикой, на которой изображена сцена симпозиума (доступна для осмотра). От предполагаемой церкви сохранились лишь трехгранная апсида и часть наоса с беспорядочно расположенными в нем колоннами, которые были сняты археологами с тем, чтобы сделать видимым триклиний. В прежней историографии [5, р. 94–100] точной датировки этого церковного строения не было, и до открытия апсиды ее культовая принадлежность вызвала вопросы. Однако, по последним данным [30; 31], она действительно является христианским храмом и датируется периодом V–VI вв.

«Восточный» христианский храм в Сепфорисе, который появился в этот же период, более масштабен и сравнительно лучше сохранился. В нем обнаружена надпись, где упомянут местный епископ Евтропий, организовавший перестройку города и строительство новых церквей. Этот храм в виде трехнефной базилики с алтарем сложной трехапсидной формы был выстроен на месте римского святилища с использованием его фундаментов. Его открытие и исследование в начале XXI в. принадлежит Ц. Вейсу [30; 31; 32]. Вероятно, к какому-то из этих храмов относится надпись на каменной перемычке, где упоминается реставрация, проведенная в 518 г. при епископе Марцеллине. При несоответствии размеров и качества обе церкви были базиликальной формы, с тремя нефами, с апсидами, обращенными на восток. В Иерусалимском Талмуде при описании погребения знаменитого Рабби Иехуды ха-Наси (Килаим 9:3), которое должно было происходить около 220 г. в Сепфорисе, встречается упоминание о восемнадцати синагогах. Из текста, ссылка на который дается Вейсом (с небольшой неточностью), не ясно, были ли это именно синагоги в Сепфорисе или же синагоги других соседних поселений, через которые пронесли тело умершего Рабби. В любом случае в начале III в. это еще не могли быть какие-то крупные строения наподобие ранневизантийских масштабных

и развитых по своей архитектуре и декору бет-кнессетов. Скорее всего, они представляли собой небольшие культовые помещения домашнего характера, число которых в городе могло достигать восемнадцати, но их следов не обнаружено, кроме косвенных свидетельств в виде нескольких микв рядом с домами. Единственная известная здесь синагога относится к периоду, когда были отстроены и церкви, хотя исследователями отмечается, что еврейская община преобладала над христианским населением [32]. Эту синагогу локализовали также в нижней части Сепфориса, недалеко от христианского квартала. Основная ее ось проходит по направлению с северо-запада на юго-восток, что не типично ни для иудейской, ни для христианской архитектуры, хотя в синагогах подобная ориентация встречается в небольшом количестве примеров. В общем плане синагога в Сепфорисе имеет прямоугольную форму, но она делится на два неравных нефа, а не на три традиционных. Выглядит планировка так, как будто бы один из боковых нефов, всегда более узких, отсутствует. Центральный неф украшен уникальной и сложно развитой мозаичной композицией с изображением храмовой утвари, менор, сцены «Гостеприимство Авраама». Апсида не выражена, вместо нее по стене напротив входа расположена вима для ниши Торы (обращена на северо-запад). Таким образом, и в Сепфорисе синагога по своей архитектуре подчеркнута отличается от церковного зодчества.

Кроме этого, в Сепфорисе есть косвенные свидетельства перестройки синагоги в христианский храм. Рядом с поздней церковью, относящейся к эпохе крестоносцев, была найдена арамейская надпись на мозаике, где упоминался ктитор Рабби Иехуда, сын Танума [32]. Там же была обнаружена греческая надпись на каменной перемычке, которая восхваляла архисинагога Сидона Геласия, сына Аэция. Едва ли их местонахождение рядом с храмом крестоносцев может быть случайным. Вероятнее всего, поздняя христианская постройка была возведена на месте ранневизантийского храма, который в VI в. заменил собой синагогу. Для подтверждения требуются дальнейшие раскопки и исследования.

В Бет-Шеане, столице греко-римского и ранневизантийского Декаполиса, также соседствовали иудейские и христианские общины и их постройки. Несмотря на главенствующее положение этого города в регионе и на расположение в нем христианского епископата, здесь не обнаружено крупных и многочисленных церквей, за исключением эффектно расположенной на холме ротонды (так называемый Имхоф) и небольшого монастыря (Кириа Мариа) в окрестностях [6; 12]. Иудейское присутствие доказывается находкой каменной детали с рельефной менорой, а также небольшой квадратной синагогой (7 × 7 м) или даже просто молельной комнатой рядом с городскими воротами. Особенности ее строения совершенно не типичны для иудейской архитектуры и тем более для христианской. Среди нескольких арамейских и греческих надписей выделяется одна центральная, заключенная между фигурами двух птиц и упоминающая Кириоса Леонтиоса и его брата Йонатана, на деньги которых была выложена мозаика, весьма высокого качества.

Аналогичные случаи соседства синагог и храмов встречаются также в IV–V вв. в Кесарии Палестинской, Элевтерополе (Бет-Гуврин), Иерихоне.

Можно сказать, венцом целого ряда подобных наблюдений является случай в Капернауме. Здесь расстояние между христианским храмом в виде развитого огромного октагона и синагогой в виде традиционной ранегалилейской базилики — лишь несколько

десятков метров, но при этом разница в архитектурной планировке и стилистике — наибольшая из всех вышеупомянутых примеров. Базилика (синагога) выполнена в греко-римском духе, с обильным использованием скульптурного декора, с каменной облицовкой полов, с четко выдержанными пропорциями, в то время как октагон (церковь) более свободен от прежних канонов, лишен скульптурного декора (или он был минимальным), полы украшены мозаикой с изображением павлина. Подчеркивающие конфессиональную индивидуальность признаки обострены, как кажется, до предела. На этом примере можно наблюдать, как в христианстве и иудаизме, при их близком столкновении, отставалась собственная самоидентификация, выраженная в сакральном строении.

В археологии известен только один случай перестройки христианского храма в синагогу — синагога в Газе, хотя, по мнению отдельных исследователей, аргументов для подобного утверждения недостаточно. Газа — один из древнейших городов в регионе, где в позднеантичный период существовала знаменитая школа риториков, которая развивалась одновременно с христианством и иудаизмом. Одно время ее возглавлял даже христианский епископ и одновременно софист Эней [23].

По историческим свидетельствам, в Газе было построено восемь святилищ в честь различных богов (Vita Porph., 64). По изображению на мозаичной карте в Мадабе видно, что город был распланирован как традиционный греко-римский полис с базиликой в центре, амфитеатром и двумя церквями. Видимо, именно об этих христианских храмах и идет речь в сочинениях двух авторов, связанных с Газой. В «Житии св. Порфирия Газийского» [1] говорится, что из тридцати тысяч местных жителей нашлось лишь триста благоверных христиан, которые в 394 г. под предводительством Порфирия разрушили языческое святилище Марны и построили на его месте легендарную церковь под названием Евдоксиана (Vita Porph., 19). От нее ничего не сохранилось. О двух других церквях VI в. — Св. Сергия и Св. Стефана — идет речь в сочинениях Хорикки Газийского, который описывает в основном их мозаичное убранство (Enkomion eis Markianon, Episkoron Gazes, Logos A'-B').

О еврейской части населения Газы известно мало. «Синагога» была найдена в 1965 г. недалеко от моря, и тогда же были начаты раскопки, к которым вернулись в 1967 и в 1972 гг. под руководством А. Овадьа [23; 24].

Данная постройка представляет собой пятинефную базилику с единственной внешней апсидой в ширину центрального нефа. Полы здания покрыты мозаикой, в которой четко выделяются два слоя. Один из них содержит панно с виноградными лозами, изображениями животных и медальона, в котором размещается греческая надпись с датой: Μαννά/μος καί Ἰσους/υἱοί τοῦ μακαρ(ιστάτου) Ἰσῆτος ξυλεμποροί / ευχαριστοῦντες / [τ]ῷ ἀγιωτ(ατῷ) τόλω καί / [τ]ῆν ψήφωσιν ταύτην / προσ<η>v<ε>γαμεν / [έν]μηρί Λώω τοῦ / ΘΞΦ («Менахем и Иешуа, сыновья покойного Исссы, торговцы деревом, в знак почтения к самому Священному Месту, подарили эту мозаику в месяц Лоос, 569») [22, p. 195]; второй слой содержит изображение царя Давида в иконографии Орфея с надписью на арамейском (Илл. 37). Также в постройке содержатся мраморные плиты с ажурным декором, который идентичен деталям алтарных преград раннехристианских храмов. На обратной стороне одной из них вырезаны иудейские символы, явно не тем мастером, который изготовлял изначальный декор.

Одни ученые считали и считают этот памятник синагогой (М. Ави-Йона, А. Овадья) [24, р. 130]; другие в 1960-е гг. настаивали на том, что это церковь, перестроенная в синагогу (Леклан) [19, р. 135]. Нельзя сказать, чтобы этот спор оказался очень широким, но дискуссии упираются в проблему верной датировки мозаики, надпись с указанием точного года на которой отнюдь не делает этот вопрос простым. Медальон с греческой надписью относится к оригинальному слою мозаики, на границах медальона нет никаких швов, которые могли бы свидетельствовать о его более позднем дополнении, равно как эпиграфика всей надписи выдержана в одном стиле. Израильские ученые считают, что дата — 569 г. — была упомянута по эре города Газы (от 60 г. до н. э.), что дает год 509. По их мнению, этой дате соответствует и стиль мозаики. Отмечается, что композиция мозаичного панно строится на основе характерного повторяющегося мотива виноградной лозы, которая образует круглые медальоны, переплетенные друг с другом. Тонкая графическая ветвь прорастает трилистниками и небольшими виноградными гроздьями. Аналогии встречаются якобы только в храмах и синагогах конца V – начала VI в.: в Шеллале (храм, 561 г.), Хазоре (храм, 512 г.), в Маон Нириме (синагога, середина VI в.) [20, р. 51], а также в греческой базилике Св. Димитрия в Никополесе в Эпире (середина – конец VI в.) [7]. Таким образом, начальное строительство «синагоги» датировалось учеными концом V – началом VI в.; а изображение царя Давида, выполненное в характерном иудейском стиле, считалось добавленным позже.

На мой взгляд, этому мнению противоречат многие обстоятельства. Нет ни одной другой синагоги, имеющей пятинефную базиликальную структуру с единственной апсидой, обращенной строго на восток. Такой план близок плану христианского храма в Эпидавре или в Саламине на Кипре (V в.). Более важным наблюдением является то, что едва ли греческую надпись с датой, упоминанием еврейских имен и названия месяца Лоос можно так однозначно связывать с эрой языческой Газы. На надписи в синагоге в Набратайне в северной Палестине, где использовалось еще несколько других хронологических систем, особенно подчеркивается, что указанную дату следует отсчитывать от года разрушения Иерусалимского храма (эра «хурбанха-бейт»). П. Кузенков отмечает, что эта эра была хорошо засвидетельствована в IV–X вв. по многим источникам. Если применить ее к надписи в Газе, то получится 637/638 год, следующий после арабского нашествия. Этим же исследователем было сделано еще одно важное наблюдение, доказывающее невозможность применения эры Газы: цифры в надписи стоят в обратном порядке, что делает ее похожей на греческую транскрипцию еврейской записи, где цифры идут обычно от единиц к сотням.

Относительно стиля мозаики, на который опираются доказательства А. Овадья, отметим, что параллели связывают ее не только с памятниками V–VI вв., но и с более поздними, датирующимися периодом даже после арабского завоевания, такими как храмы Св. епископа Сергия (587–588 гг.) и Св. Стефана в Умм аль-Рассасе (VIII в.). Мраморные плиты, если бы они были завезены специально для синагоги, не понадобилось бы отмечать скромно вырезанными на обратной стороне иудейскими символами, что не оставляет сомнения в их вторичном использовании.

Вывод заключается в том, что храм, скорее всего, был построен в V–VI вв., но в 637–638 гг. был передан еврейской общине. Это единственный известный случай захвата

христианского храма иудеями. Подобное действие было немыслимо при византийской власти, но вполне могло произойти при установлении власти арабов в 638 г. Известно, что иудеи оказывали помощь захватчикам как персидским, так и арабским, за что могли быть награждены отвоеванными архитектурными «трофеями».

Таков небольшой обзор лишь некоторых из многочисленных межконфессиональных перестроек, которые сопровождали всю позднеантичную эпоху на территории Средиземноморья и Ближнего Востока. Хотя Стембергер [27, р. 159] утверждает, что случаи перестроек синагог в храмы едва ли сопровождались насилием и что их разрушение происходило скорее из-за землетрясений или запустений, едва ли можно поверить, что активная и планомерная законодательная деятельность имперского двора никак не повлияла на этот процесс. Происходил естественный рост христианского населения и сокращение иудейского. Путей для развития этого процесса было несколько: за счет прозелитизма в среде иудеев, самаритян и язычников (часто из страха), а также за счет притока паломников и монахов, которые оставались на Святой земле сотнями [26, р. 73–77]. Но в VII в., с персидским и арабским нашествиями ситуация изменилась кардинально и непоправимо, навсегда уничтожив прежнюю систему отношений между иудеями и христианами в Палестине.

## Литература

1. Житие святого Порфирия, епископа Газийского. Нила повесть об убиении монахов на горе Синайской и о пленении Феодула, сына его / Пер. Д. Е. Афиногенова. – М.: Индрик, 2002. – 144 с.
2. Путь Антонина из Плаценции // Православный Палестинский Сборник / под ред. И. В. Помяловского. – Вып. 39. – СПб., 1895. – URL: <http://www.krotov.info/acts/06/3/antonin.htm> (дата обращения: 03.07.2015).
3. Церковная история Ермия Созомена Саламинского. – СПб.: Тип. Фишера, 1851 // Библиотека Якова Кротова. – URL: [http://www.krotov.info/acts/05/2/sozomen\\_05.htm](http://www.krotov.info/acts/05/2/sozomen_05.htm) (дата обращения: 03.07.2015).
4. *Aviam M.* Jews, Pagans and Christians in the Galilee. – Rochester: 25 Years of Archaeological Excavations and Surveys: Hellenistic to Byzantine Periods. – NY, 2004. – 344 p.
5. *Bagatti B.* Ancient Christian Villages of Galilee. – Jerusalem: Collectio Minor. 37. – 2001. – 288 p.
6. *Chiat M.-J.* Synagogues and Churches in Byzantine Beit She'an // Journal of Jewish Art. – 1980. – Vol. VII. – P. 6–24.
7. *Chrysostomou P., Kefallonitou F.* Nicopolis. – Athens: Ministry of Culture Archaeological Receipts Rund Publ, 2005. – 66 p.
8. *Dar S.* Sumaqa // New Encyclopedia of Archaeological Excavations at the Holy Land / *E. Stern* (ed.). – Vol. 4. – Jerusalem: The Israel Exploration Society and Carta Publ., 1993. – P. 1412–1415.
9. *Dvorjetski E.* The Synagogue-Church at Gerasa in Jordan // Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins (1953–). – Bd. 121, H. 2. 2005. – S. 140–167.
10. *Eisenberg M.* Finding the Synagogue of Hippos // The Jerusalem Post 17/12/2014. URL: <http://www.jpost.com/Not-Just-News/JPost-Holy-Land-Finding-the-synagogue-of-Sussita-384723> (дата обращения: 03.07.2015).
11. Excavations at Tiberias, 1989–1994 / *Y. Hirschfeld* (ed.). – Jerusalem: Israel Antiquities Authority, 2004. – 233 p.
12. *Fitzgerald M.-A.* A Sixth Century Monastery at Beth Shean (Skythopolis). – Philadelphia: University of Pennsylvania Press (for the University Museum) Publ., 1939. – 19 p.
13. *Foester G.* A Survey of Ancient Diaspora Synagogues / *L. Levine* (ed.) // Ancient Synagogues Revealed. – Jerusalem: The Israel Exploration Society, 1981. – P. 164–171.
14. *Foester G.* Christian Allegories and Symbols in the Mosaic Designs of Sixth Century Eretz-Israel Synagogues / *D. Jacoby, Y. Tsafrier* (eds.) // Jews, Samaritans and Christians in Byzantine Palestine. – Jerusalem: Yad Izhak Ben Zvi Publ., 1988. – P. 198–206.
15. Gerasa, City of the Decapolis / *C.-H. Kraeling* (ed.). – New Haven: American Schools of Oriental Research, 1938. – 616 p.
16. *Horwitz L.-K., Tchernov E., Dar S.* Subsistence and Environment on Mount Carmel in the Roman-Byzantine and Mediaeval Periods: the Evidence from Kh. Sumaqa // Israel Exploration Journal. – 1990. – Vol. 40. – No. 4. – P. 287–304.
17. Jews and Christians in Antioch in the First Four Centuries of the Common Era / *W.-A. Meeks, R.-L. Wilken* (eds.). – Montana: Society of Biblical Literature. Sources for Biblical Study 13. – Missoula: Scholars Press for the Society of Biblical Literature Publ., 1978. – 127 p.
18. *Kitzinger E.* Studies on Late Antique and Early Byzantine Floor Mosaic: I. Mosaics at Nicopolis // *Dumbarton Oaks Papers*. – 1951. – Vol. 6. – P. 81–122.



19. *Leclant J.* Fouille set travaux en Égypte et au Soudan, 1964–1965 // *Orientalia*. – 1966. – Vol. 35. – P. 127–178.
20. *Milson D.* Art and Architecture of the Synagogue in Late Antique Palestine. In the Shadow of the Church. – Leiden – Boston: Brill, 2007. – 579 p.
21. *Ovadiah A.* Corpus of the Byzantine Churches in the Holy Land. – Bonn: Peter Hanstein Verlag GmbH, 1970. – 223 p.
22. *Ovadiah A.* Excavations in the Area of the Ancient Synagogue at Gaza (Preliminary Report) // *Israel Exploration Journal*. – 1969. – Vol. 19. – No. 4 – P. 193–198.
23. *Ovadiah A.* Gaza // *New Encyclopedia of Archaeological Excavations at the Holy Land / E. Stern (ed.)*. – Vol. 2. – Jerusalem: The Israel Exploration Society and Carta. – 2007. – P. 465–467.
24. *Ovadiah A.* The Synagogue at Gaza // *L.-I. Levine (ed.) // Ancient Synagogues Revealed*. – Jerusalem: Israel Exploration Society, 1981. – P. 129–132.
25. *Reich R.* The Bet Yerah Synagogue Reconsidered // *Atiqot*. – Jerusalem, 1993. – Vol. XXII. – P. 139–144.
26. *Safrai Z.* The Missing Century. Palestine in the Fifth Century: Growth and Decline. – Bondgenotenlaan: Peeters, 1998. – 220 p.
27. *Stemberger G.* Jews and Christians in the Holy Land. Palestine in the Fourth Century. – Edinburgh: T&T Clark, 2000. – 334 p.
28. *Sumaqa: A Roman and Byzantine Jewish village on Mount Carmel, Israel // British Archaeological Reports (BAR). International Series 815 / S. Dar (ed.)*. – Oxford, 1999. – 361 p.
29. *Sussmann J.* The Inscription in the Synagogue at Rehob // *L.-I. Levine (ed.) // Ancient Synagogues Revealed*. – Jerusalem: Israel Exploration Society, 1981. – P. 146–151.
30. *Weiss Z.* From Roman Temple to Byzantine Church: A Preliminary Report on Sepphoris in transition // *Journal of Roman Archaeology (JRA)*. – 2010. – Vol. 23. – P. 197–218.
31. *Weiss Z., Netzer E.* New Evidence for the Late-Roman and Byzantine Sepphoris // *The Roman and Near East: Some Recent Archaeological Research. Suppl. / J.-H. Humphrey (ed.)*. – 1995. – No. 14. – P. 164–176.
32. *Weiss Z.* Sepphoris // *New Encyclopedia of Archaeological Excavations at the Holy Land / E. Stern (ed.)*. – Suppl. Vol. V. – Jerusalem: The Israel Exploration Society and Carta, 2008. – P. 2033–2034.

**Название статьи.** Проблема перестройки синагог в церкви и церквей в синагоги: археологические показания.

**Сведения об авторе.** Тарханова Светлана Валерьевна — научный сотрудник «ЦНИИП Минстроя России» НИИТИАГ (Научно-исследовательский институт теории и истории архитектуры и градостроительства), 7-я Парковая ул., 21-а, Москва, Российская Федерация; 105264. foteini\_t@yahoo.com

**Аннотация.** Проблема перестройки синагог в христианские храмы во многом параллельна и синхронна проблеме перестройки языческих святилищ, но значительно слабее изучена. В статье предлагается обобщающий обзор всех известных случаев подобных трансформаций на территории позднеантичной Палестины на основе археологических данных (Гераса, Иппос-Суссита, Хорват-Сумак и др.). Из ряда исторических упоминаний о конфликтах между иудеями и христианами выбраны лишь те, которые соотносятся с данными археологии. Также сравнивается архитектура соседствующих друг с другом церквей и синагог в пространстве одного города, что выявляет их обособленную самоидентификацию даже на фоне мирных взаимоотношений (Тверия, Сепфорис, Бет-Шеан, Капернаум). Подробно рассматривается «церковь-синагога» в Газе и ее происхождение. Обосновывается гипотеза о том, что изначально построенная как церковь, данная базилика после арабского завоевания была передана иудеям и перестроена в бет-кнессет; предлагается ее новая датировка. Подобный хронологический ряд межконфессиональных перестроек показывает необратимое развитие отношений между христианами и иудеями на протяжении веков.

**Ключевые слова:** Палестина; поздняя античность; синагоги; христианские храмы; перестройка синагог и храмов; библейская археология; межрелигиозное противостояние; архитектурная самоидентификация иудаизма и христианства.

**Title.** The Problem of Transforming Synagogues into Christian Churches and Christian churches into Synagogues: Archaeological Evidence.

**Author.** Tarkhanova, Svetlana Valer'evna — researcher. The Research Institute of the Theory and History of Architecture and Town Planning (NIITIAAG), 7 Parkovaja Str., 21-a, 105264 Moscow, Russian Federation. foteini\_t@yahoo.com

**Abstract.** The problem of transforming synagogues into Christian churches and vice versa is parallel and synchronous to the problem of transforming Pagan temples, but the investigation of the former is far from completion. In this article I propose a brief review of all archaeologically known cases of church-synagogue rebuilding in the territory of the Late Antique Palestine (Gerasa, Hippos-Sussita, Sumaqa, Nazareth, etc.). From a large and not too systematic number of historical references concerning conflicts between Christians and Jews only some of them relate to archaeological data (Apamea). Several churches and synagogues adjacent to each other within a polis space, even when architectural plans are nearly similar, still make some peculiarities of self-identification obvious even during peaceful periods (Tiberias, Sepphoris, Beth She'an, and Capernaum). Special attention is paid to the Gaza "synagogue" and its initial genesis. A supposition exists that it was built as a church in the 5<sup>th</sup>–6<sup>th</sup> centuries, but in the year 638 (Arabian invasion) the basilica passed into the hands of Jews, and was rebuilt into Beit Knesset. Chronology of confessional rebuilding shows irreversible development of relations between Jews and Christians through centuries.

**Keywords:** Palestine; Late Antiquity; synagogues; Christian churches; reconstruction of synagogues and churches; archaeology; confessional antagonism; architectural self-identification of Judaism and Christianity.

## References

- Afinogenov D. E. (transl.) *Zhitie svyatogo Porfirija, episkopa Gazijskogo. Nila povest' ob ubienii monakhov na gore Sinaiskoi i o plenii Feodula, syna ego (Life of Saint Porphyrius, Bishop of Gaza)*. Moscow, Indrik Publ., 2002, 144 p. (in Russian).
- Aviam M. Jews, Pagans and Christians in the Galilee. *25 Years of Archaeological Excavations and Surveys, Hellenistic to Byzantine Periods*. Rochester — NY, University of Rochester Press Publ., 2004. 344 p.
- Bagatti B. *Ancient Christian Villages of Galilee*. Jerusalem. Collectio Minor Publ., 2001. 288 p.
- Chiat M. J. Synagogues and Churches in Byzantine Beit She'an. *Journal of Jewish Art*, 1980, vol. VII, pp. 6–24.
- Chrysostomou P.; Kefallonitou F. *Nicopolis*. Athens, Ministry of Culture Archaeological Receipts Rund Publ., 2005. 66 p.
- Dar S. (ed.). *Sumaqa: A Roman and Byzantine Jewish village on Mount Carmel, Israel*. Oxford, Archaeopress Publ., 1999. 384 p.
- Dar S. Sumaqa. *New Encyclopedia of Archaeological Excavations at the Holy Land*, 1993, vol. 4, pp. 1412–1415.
- Dvorjetski E. The Synagogue-Church at Gerasa in Jordan. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins (1953)*, 2005, vol. 121, no. 2, pp. 140–167.
- Eisenberg M. Finding the Synagogue of Hippos. *The Jerusalem Post*, 2014, December 17. Available at: <http://www.jpost.com/Not-Just-News/Post-Holy-Land-Finding-the-synagogue-of-Sussita-384723> (Accessed June 20, 2015).
- Fitzgerald M. A. *A Sixth Century Monastery at Beth Shean (Skythopolis)*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press Publ., 1939. 80 p.
- Foester G. A Survey of Ancient Diaspora Synagogues. *Ancient Synagogues Revealed*. Jerusalem, The Israel Exploration Society Publ., 1981, pp. 164–171.
- Foester G. Christian Allegories and Symbols in the Mosaic Designs of Sixth Century Eretz-Israel Synagogues. Ehrudim, Shomronim ve Notsrim be Erez-Israel ha Byzantit. (*Jews, Samaritans and Christians in Byzantine Palestine*). Jerusalem, Yad Izhak Ben Zvi Publ., 1988, pp. 198–206 (in Hebrew).
- Hirschfeld Y. (ed.). *Excavations at Tiberias, 1989–1994*. Jerusalem, Israel Antiquities Authority Publ., 2004. 233 p.
- Horwitz L. K.; Tchernov E.; Dar S. Subsistence and Environment on Mount Carmel in the Roman-Byzantine and Medieval Periods: the Evidence from Kh. Sumaqa. *Israel Exploration Journal*, 1990, vol. 40, no. 4, pp. 287–304.
- Kitzinger E. Studies on Late Antique and Early Byzantine Floor Mosaic: I. Mosaics at Nicopolis. *Dumbarton Oaks Papers*, 1951, vol. 6, pp. 81–122.
- Kraeling C. H. (ed.). *Gerasa, City of the Decapolis*. New Haven, American Schools of Oriental Research Publ., 1938. 616 p.
- Leclant J. Fouilles et travaux en Égypte et au Soudan, 1964–1965. *Orientalia*, 1966, vol. 35, pp. 127–178. (in French).
- Meeks W. A.; Wilken R. L. (eds.). *Jews and Christians in Antioch in the First Four Centuries of the Common Era. Society of Biblical Literature. Sources for Biblical Study 13*. Missoula, Scholars Press for the Society of Biblical Literature Publ., 1978. 127 p.
- Milson D. *Art and Architecture of the Synagogue in Late Antique Palestine. In the Shadow of the Church*. Leiden — Boston, Brill Publ., 2007. 579 p.
- Ovadia A. *Corpus of the Byzantine Churches in the Holy Land*. Bonn, Hanstein Publ., 1970. 223 p.
- Ovadia A. Excavations in the Area of the Ancient Synagogue at Gaza (Preliminary Report). *Israel Exploration Journal*, vol. 19, no. 4, 1969, pp. 193–198.
- Ovadia A. Gaza. *New Encyclopedia of Archaeological Excavations at the Holy Land*, 2007, vol. 2, pp. 465–467.
- Ovadia A. The Synagogue at Gaza. *Ancient Synagogues Revealed*. Jerusalem, Israel Exploration Society Publ., 1981, pp. 129–132.
- Reich R. The Bet Yerah Synagogue Reconsidered. *Atiqot*, 1993, vol. XXII, pp. 139–144.
- Safrai Z. *The Missing Century. Palestine in the Fifth Century: Growth and Decline*. Bondgenotenlaan, Peeters Publ., 1998. 220 p.
- Sozomen Ermii. *Tserkovnaya istoriya Ermii Sozomena Salaminskogo (Church History of Sozomen Salamis)*. Saint-Petersburg, Tipografiya Fischera Publ., 1851. Available at: [http://www.krotov.info/acts/05/2/sozomen\\_05.htm](http://www.krotov.info/acts/05/2/sozomen_05.htm) (accessed June 20, 2015) (in Russian).
- Stemberger G. *Jews and Christians in the Holy Land. Palestine in the Forth Century*. Edinburgh, T&T Clark Publ., 2000. 334 p.
- Sussmann J. The Inscription in the Synagogue at Rehob. *Ancient Synagogues Revealed*. Jerusalem, Israel Exploration Society Publ., 1981, pp. 146–151.
- Weiss Z. From Roman Temple to Byzantine Church: a Preliminary Report on Sepphoris in transition. *Journal of Roman Archaeology*, 2010, vol. XXIII, pp. 197–218.
- Weiss Z. Sepphoris. *New Encyclopedia of Archaeological Excavations at the Holy Land.*, 2008, vol. V, pp. 2033–2034.
- Weiss Z.; Netzer E. New Evidence for the Late-Roman and Byzantine Sepphoris. *The Roman and Near East: Some Recent Archaeological Research*, 1995, no. 14, pp. 164–176.